

FINAL PROGRAMME | PROGRAMME DÉFINITIF

24 June 2015

Opening Ouverture	9.00-9.25 R080
Plenary session Conférence plénière Prof. Susan ŠARČEVIC	9.30-10.30 R080
Coffee break Pause café	10.30-11.00
Parallel sessions Sessions parallèles 1.1 , 1.2	11.00-12.15 R080/R290
Parallel sessions Sessions parallèles 2.1 , 2.2 , 2.3	12.15-13.15 R290/R060/R070
Lunch Repas	13.15-14.30
Parallel session Sessions parallèles 3.1 , 3.2 , 3.3	14.30-15.45 R290/R060/R070
Coffee break Pause café	15.45-16.15
Roundtable Table ronde Translating legal and administrative texts in institutional settings	16.15-17.45 R080
Poster session Session poster <i>Opening cocktail Apéritif d'ouverture</i>	17.45-19.30

Transius Conference 2015

9.00-10.15 R290, R060, R070
10.15-10.45
10.45-11.45 R080
11.45-13.00 R290/R060/R070
13.00-14.30
14.30-15.45 R290/R060/R070
15.45-16.15
16.15-17.45 R080
19.30-22.00 <i>Restaurant des Bastions</i>

Parallel sessions Sessions parallèles 4.1 , 4.2 , 4.3
Coffee break Pause café
Plenary session Conférence plénière Prof. Jan ENGBERG
Parallel sessions Sessions parallèles 5.1 , 5.2 , 5.3
Lunch Repas
Parallel session Sessions parallèles 6.1 , 6.2 , 6.3
Coffee break Pause café
Roundtable Table ronde Dealing with technical knowledge and specialized terminology within language services
Conference dinner Dîner du colloque

Colloque Transius 2015

25 June 2015

26 June 2015

Parallel sessions Sessions parallèles 7.1 , 7.2 , 7.3	9.00-10.15 R290/R060/R070
Coffee break Pause café	10.15-10.45
Plenary session Conférence plénière Prof. Łucja BIEL	10.45-11.45 R080
Parallel sessions Sessions parallèles 8.1 , 8.2 , 8.3	11.45-13.00 R290/R060/R070
Lunch Repas	13.00-14.30
Roundtable Table ronde Managing translation teams and assuring quality at international organizations	14.30-16.00 R080
Closing Clôture	16.00-16.15 R080

Opening | Ouverture

Jean-Dominique VASSALLI

Rector of the University of Geneva

Fernando PRIETO RAMOS

Dean of the Faculty of Translation and Interpreting

Co-director of the Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius)

Kent JOHANSSON

European Parliament / Co-chair of the International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications' Universities Contact Group (IAMLADP - UCG)

Le CHENG

Zhejiang University / Vice-president of the Multicultural Association of Law and Language (MALL)

9.00-9.25 | R080

Plenary session | Conférence plénière

Challenges to Legal Translators in Institutional Settings

Prof. Susan ŠARČEVIĆ (University of Rijeka)

9.30-10.30 | R080

Coffee break | Pause café

Parallel sessions | Sessions parallèles

1.1

Terminological choices in legislative drafting for multilingual and multicentric system of EU law and for bilingual and bijural system of Canadian law

Agnieszka DOCZEKALSKA
(Kozminski Law School)

Linguistic profiling: the example of an EU agency

Colin ROBERTSON
(Council of the European Union)

Eurolanguage and multilingual primary term creation

Rita TEMMERMAN
(Vrije Universiteit Brussel)

11.00-12.15 | R080

1.2

Le rôle du traducteur juré dans la perfection des actes juridiques. L'exemple de la traduction jurée français-espagnol des actes notariés.

Samantha CAYRON
(University of Geneva)

La notion de pertinence en traduction juridique allemand-français à partir du corpus de travail d'une traductrice experte-judiciaire

Margarete FLÖTER-DURR & Thierry GRASS
(University of Strasbourg)

¿Qué formación para los traductores-intérpretes jurados/judiciales en Francia?

María LOMEÑA GALIANO
(Jaume I University/University of Paris Ouest Nanterre-La Défense)

11.00-12.15 | R290

Parallel sessions | Sessions parallèles

2.1

Legal translation as a political act: insights into the politics of legal translation in the global geopolitics of languages

Rosario MARTÍN RUANO
(University of Salamanca)

The complexity of legal translation in the drafting of bilateral treaties between Italy and English-speaking countries

Rocco LOIACONO
(University of Western Australia/ Curtin University)

12.15-13.15 | R290

2.2

La traduction juridique : fonctions et enjeux

Sylvie MONJEAN-DECAUDIN
(University of Cergy-Pontoise)

Le législateur-traducteur au XXIe siècle: études de cas et méthodes de recherche

Fabrizio MEGALE
(Rome University for International Studies)

12.15-13.15 | R070

2.3

Issues and problems in the translation of environmental terms in international conventions

Despina KARADIMOU & Panagiotis G. KRIMPAS
(Democritus University of Thrace)

The cultural translation of international law norms: the case of indigenous rights in Indonesia

Martin RAMSTEDT
(Käte Hamburger Center for Advanced Study in the Humanities/Max Planck Institute for Social Anthropology)

12.15-13.15 | R060

Lunch | Repas

Parallel session Sessions parallèles		
3.1	3.2	3.3
<p>Multilingual consistency in EU law</p> <p>Lucie PACHO ALJANATI (University of Geneva)</p> <p>Translation correspondences in CJEU judgments</p> <p>Aleksandar TRKLJA (University of Exeter)</p> <p>Specificities of translation at the European Court of Human Rights</p> <p>James BRANNAN (European Court of Human Rights)</p>	<p>La traducción de la terminología procesal en España</p> <p>Carmen BESTUÉ (Autonomous University of Barcelona)</p> <p>La reforma penal en México de 2008 y sus repercusiones traductológicas y lexicográficas</p> <p>María Fernanda ARÁMBULA HERNÁNDEZ (Supreme Court of the Federal District, Mexico)</p> <p>La traducción del <i>Code of Crown Prosecutors</i> al castellano: dificultades y aspectos metodológicos</p> <p>Esther VÁZQUEZ DEL ÁRBOL (Autonomous University of Madrid)</p>	<p>Theorizing standards for US court interpreter training programs</p> <p>Melissa WALLACE (University of Texas at San Antonio)</p> <p>Los intérpretes jurados en los tribunales eslovenos</p> <p>Jasmina MARKIČ & Marija Uršula GERŠAK (University of Ljubljana)</p> <p>Die Fachsprache – Jura in der Dolmetscherausbildung</p> <p>Marina DSHASCHI (Ilia State University)</p>
14.30-15.45 R290	14.30-15.45 R070	14.30-15.45 R060
Coffee break Pause café		
Roundtable Table ronde		
<i>Translating legal and administrative texts in institutional settings</i>		
<p>Participants:</p> <p>Mr Nourreddine AHMIDOUCH (World Intellectual Property Organization)</p> <p>Mr James BRANNAN (European Court of Human Rights)</p> <p>Mr Alasdair MACKENZIE (European Patent Office)</p> <p>Ms Sally READING (United Nations Office at Vienna)</p> <p>Ms Susan WRIGHT (Court of Justice of the European Union)</p> <p>Mr Xingmin ZHAO (United Nations Office at Geneva)</p>		
16.15-17.45 R080		
Poster session Session poster		
Opening cocktail Apéritif d'ouverture		
<p>¿La especialización como salida profesional? El caso de la traducción financiera</p> <p>Elena ALCALDE PEÑALVER (University of Granada)</p> <p>Overcoming the challenge of translating legal documents: from traditional corpus-based resources to knowledge management systems for translators</p> <p>Anabel BORJA ALBI & Pilar ORDÓÑEZ LÓPEZ (Jaume I University of Castellón)</p> <p>Les problèmes de la traduction juridiques à vocation internationale en arabe : le cas de textes de droit international public</p> <p>Hanaa BELDJERD (Charles de Gaulle University/University of Mons)</p>	<p>Legal translation informed by comparative legal linguistics</p> <p>Ondřej KLABAL (Palacký University)</p> <p>Terminological and lexicographical issues in civil procedure</p> <p>Shaheza LALANI (University of Bern)</p> <p>A model brief for the freelance legal translation market</p> <p>Juliette SCOTT (University of Bristol)</p> <p>Seeing Law through the lawyer's eyes: the application of comparative law and legal method to the legal translation process</p> <p>Paulina WILSON (Queen's University Belfast)</p>	

Parallel sessions Sessions parallèles		
4.1	4.2	4.3
<p>La traduction de textes hybrides à composantes techniques et juridiques</p> <p>Mathilde FONTANET (University of Geneva)</p> <p>Meaning representation in translation of scientific and technical texts in the institutional setting</p> <p>Marina PLATONOVA Larisa ILJINSKA Tatjana SMIRNOVA (Riga Technical University)</p> <p>Meaning as a corpus-based reconstruction: translating <i>ying</i> and <i>xu</i> into English as a discursive reflection</p> <p>Le CHENG (Zhejiang University) Jian LI (Zhejiang Gongshang University)</p> <p>9.00-10.15 R290</p>	<p>Das Erwachsenenschutzrecht im deutschen und französischen Sprachraum: ein Rechts- und Terminologievergleich im Hinblick auf die Übersetzung</p> <p>Suzanne BALLANSAT-AEBI (University of Geneva)</p> <p>Translatologische und rechtsvergleichende Äquivalenzprobleme zwischen dem deutschen und dem brasilianischen Zivilrecht bei zusammengesetzten Sachen</p> <p>Sven KORZILIUS (University of São Paulo)</p> <p>Linguistisches Wissen als <i>Conditio sine qua non</i> beim Übersetzen juristischer Texte</p> <p>Ada GRUNTAR JERMOL (University of Lubljana)</p> <p>9.00-10.15 R070</p>	<p>Is there a real need for a code of professional conduct for certified translators? Insights from Sworn Translators-Interpreters' practice in Spain</p> <p>Francisco J. VIGIER MORENO (University of Alcalá)</p> <p>Current (2015) professional profiles of the legal translator in Greece: a function-oriented comparison</p> <p>Panagiotis G. KRIMPAS (Democritus University of Thrace)</p> <p>9.00-10.15 R060</p>
Coffee break Pause café		
Plenary session Conférence plénière		
<p><i>Comparative Law and Legal Translation: Adjusting Partners in Building Necessary Knowledge</i> Prof. Jan ENGBERG (University of Aarhus)</p> <p>10.45-11.45 R080</p>		
Parallel sessions Sessions parallèles		
5.1	5.2	5.3
<p>De l'utilité pour le traducteur de l'étude comparée de la désignation dans les codes pénaux français, néerlandais et belge</p> <p>Armand HÉROGUEL (University of Lille)</p> <p>Une approche des problèmes de traduction de la réglementation belge relative à la circulation routière dans un contexte de bilinguisme et de régionalisation</p> <p>Linda DEWOLF (Vrije Universiteit Brussel)</p> <p>Un vocabulaire comparé pour pallier les variations notionnelles entre les systèmes judiciaires</p> <p>Sonia HALIMI (University of Geneva)</p> <p>11.45-13.00 R290</p>	<p>La revisión de traducciones jurídicas en el ámbito profesional: un estudio empírico exploratorio</p> <p>Gianluca PONTRANDOLFO (University of Trieste)</p> <p>La competencia temática del traductor especializado pero no especialista en derecho</p> <p>Cristian ZANOTTI (Pompeu Fabra University)</p> <p>Enhancing legal translation competence: a q-methodology</p> <p>Lianhong GAO (China University of Political Science and Law)</p> <p>11.45-13.00 R070</p>	<p>Translating the culture of international economic law between Chinese and English - A pilot study</p> <p>Chen BINGHUA & Li SAIHONG (University of Sterling)</p> <p>The misunderstanding during the process of legal transplantation: taking the concept of "corporate capital" in China as a case study</p> <p>Alice Xiaochen ZHANG (Zhejiang University of Finance and Economics)</p> <p>Problems in Chinese-to-English translation of legal scholar writings</p> <p>Li LI (China University of Political Science and Law)</p> <p>11.45-13.00 R060</p>
Lunch Repas		

Parallel session Sessions parallèles		
6.1	6.2	6.3
<p>Legal translator competence and legal translator profiles: are we training students for the market?</p> <p>Catherine WAY (University of Granada)</p> <p>Calling translation to the bar. A study on the translation problems faced by postgraduate trainees specialising in legal translation</p> <p>Daniele ORLANDO (University of Trieste)</p> <p>Problems in the design and development of specific training modules for improving the competence of professional legal translators</p> <p>Michael CROOKS (New York University)</p> <p style="text-align: right;"><i>14.30-15.45 R290</i></p>	<p>European English terminology in the translation of the Italian Code of Criminal Procedure</p> <p>Katia PERUZZO (University of Trieste)</p> <p>Italian anti-mafia terminology in EU law: legislative and linguistic harmonisation</p> <p>Nicholas WHITHORN (University of Messina)</p> <p>A historical framework for translating the new Czech Civil Code into English: the case of the 1866 English translation of the Austrian Civil Code</p> <p>Andrew FISHER MCKINNEY (Charles University in Prague)</p> <p style="text-align: right;"><i>14.30-15.45 R070</i></p>	<p>Bearbeitung der Übersetzungsaufträge im Rahmen der Maßnahmen der Telefonüberwachung</p> <p>Katy STIFTEROVA (Charles University in Prague)</p> <p>Salvo und seine deutschen Entsprechungen. Eine kritische Auseinandersetzung mit dem Sprachgebrauch in italienischen, deutschen und Schweizer Rechtstexten und ihren Übersetzungen</p> <p>Eva WIESMANN (University of Bologna)</p> <p>Deutsche und brasilianische Anklageschriften im Vergleich</p> <p>Tinka REICHMANN (University of São Paulo)</p> <p style="text-align: right;"><i>14.30-15.45 R060</i></p>
Coffee break Pause café		
Roundtable Table ronde		
<i>Dealing with technical knowledge and specialized terminology within language services</i>		
<p>Participants:</p> <p>Mr Robin HALLE (World Trade Organization)</p> <p>Ms Odile MARTIN (European Organization for Nuclear Research)</p> <p>Mr Fernando PERAL (International Telecommunication Union)</p> <p>Ms Claudia PRUY (European Parliament)</p> <p>Ms Katelijn SERLET (European Council)</p> <p style="text-align: right;"><i>16.15-17.45 R080</i></p>		
Conference dinner Dîner du Colloque		

Parallel sessions Sessions parallèles		
7.1	7.2	7.3
<p>The QUALETRA project: a contribution to quality in legal translation</p> <p>Federica SCARPA (University of Trieste)</p> <p>LIT Search: a pilot database for legal interpreters and translators</p> <p>Liese KATSCHINKA (EULITA)</p> <p>Translation quality assurance in institutional contexts – a survey of nine European countries</p> <p>Tomáš SVOBODA (Charles University in Prague)</p> <p style="text-align: right;"><i>9.00-10.15 R290</i></p>	<p>Ein kognitionstranatologisches Modell der mentalen Prozesse bei der Rechtstextverarbeitung</p> <p>Cornelia GRIEBEL (University of Geneva)</p> <p>Terminologische und lexikographische Fragen beim Übersetzen von Rechtstexten</p> <p>Ingrid SIMONNÆS (Norwegian School of Economics)</p> <p>Kollaborative Terminologiearbeit im Bereich Recht: Die Rolle der FachexpertInnen</p> <p>Elena CHIOCCHETTI (European Academy of Bozen)</p> <p>Tanja WISSIK (University of Vienna/University of Graz)</p> <p style="text-align: right;"><i>9.00-10.15 R070</i></p>	<p>La representación de las comunidades de vecinos y familias operacionales en diccionarios digitales para la traducción jurídica</p> <p>Cristina GELPÍ (Pompeu Fabra University)</p> <p>Aspectos jurídicos, funcionales y macroestructurales en la traducción de estatutos sociales</p> <p>Ignacio GARRIDO RODRÍGUEZ (University of Vigo/ Spanish Ministry for Foreign Affairs)</p> <p>La relación de equivalencia en la traducción jurídica español-rumano en el ámbito del derecho de extranjería</p> <p>Ioana CORNEA (Pompeu Fabra University)</p> <p style="text-align: right;"><i>9.00-10.15 R060</i></p>
Coffee break Pause café		
Plenary session Conférence plénière		
<p><i>Corpora in Legal Translation: The Big Picture and Small Steps</i> Prof. Łucja BIEL (University of Warsaw)</p> <p style="text-align: right;"><i>10.45-11.45 R080</i></p>		
Parallel sessions Sessions parallèles		
8.1	8.2	8.3
<p>Internet as a coining-tool for legal terms: an opportunity for the academia to step in</p> <p>Mariana OROZCO-JUTORÁN (Autonomous University of Barcelona)</p> <p><i>A juicio rápido penal?</i> A survey of the use of translation as a tool for providing information about the law in Spain</p> <p>Víctor GÓNZALEZ-RUIZ (University of Las Palmas de Gran Canaria)</p> <p style="text-align: right;"><i>11.45-13.00 R290</i></p>	<p>Quantification and traceability of the propositional meanings in English legal texts</p> <p>Edyta WIĘCŁAWSKA (Universtiy of Rzeszow)</p> <p>What can a bilingual corpus tell us about the translation and interpretation of rape trials?</p> <p>Ester S. M. LEUNG (Hong Kong Baptist University)</p> <p style="text-align: right;"><i>11.45-13.00 R070</i></p>	<p>El rol del traductor público en la administración de justicia en la República Argentina</p> <p>Clelia CHAMATROPULOS (Buenos Aires Sworn Translators Association)</p> <p>El papel de la traducción <i>oficial</i> en el Derecho europeo: implicaciones para el traductor</p> <p>María Carmen ACUYO VERDEJO (University of Granada)</p> <p style="text-align: right;"><i>11.45-13.00 R060</i></p>
Lunch Repas		
Roundtable Table ronde		
<i>Managing translation teams and assuring quality at international organizations</i>		
<p>Participants:</p> <p>Mr Thierry FONTENELLE (Translation Centre for the Bodies of the European Union)</p> <p>Ms Anne LAFEBER (United Nations Headquarters)</p> <p>Ms Simar PROUST (International Labour Organization)</p> <p>Mr John PYM (European Organization for Nuclear Research)</p> <p>Mr Ingemar STRANDVIK (European Commission)</p> <p style="text-align: right;"><i>14.30-16.00 R080</i></p>		
Closing Clôture		